

DICHIARAZIONE SHARING CITIES  Traduzione a cura dell'Unità Innovazione Economica del Comune di Milano. Versione a uso interno – salvo errori e omissioni. 31.12.2018.		
SHARING CITIES DECLARATION: CITIES' COMMON PRINCIPLES AND COMMITMENTS FOR CITY SOVEREIGNTY REGARDING THE PLATFORM ECONOMY Sharing Cities Summit, 12th-15th NOV 2018 Fonte: http://www.share.barcelona/declaration/	DICHIARAZIONE SHARING CITIES: PRINCIPI COMUNI DELLE CITTÀ E IMPEGNI PER LA CITTÀ SOVRANITÀ PER L'ECONOMIA DELLA PIATTAFORMA Sharing Cities Summit, dal 12 al 15 novembre 2018	DECLARACIÓN DE SHARING CITIES: PRINCIPIOS COMUNES Y COMPROMISOS DE LAS CIUDADES PARA LA SOBERANÍA CIUDADANA EN RELACIÓN A LA ECONOMÍA DE PLATAFORMA Sharing Cities Summit, 12-15 NOV 2018 Fonte: http://www.share.barcelona/declaration/
The Sharing Cities Summit Mayors and Deputy Mayors gathered from leading cities all around the world to discussed at the Sharing Cities Summit Barcelona 2018 how the continuous growth of platform economies impacts on the life and economic development of the cities, as well as what innovative measures can be taken to meet the challenges and opportunities cities face. Models of platform economy based on collaboration and sharing foster an atmosphere of vibrancy, innovation and economic prosperity for citizens and cities by creating opportunities for individuals and communities to interact, support and benefit from mutual engagements in shared interests. At the same time, some cases and models of platform economy are challenging cities' sovereignty. As a result of previous summits in Amsterdam 2016 and NYC 2017, and the formal agreements of the Barcelona Summit in November 2018, 42 cities attending concurred on the following common Declaration of principles and commitments of the cities to take advantage of these opportunities and to face the challenges.	Il summit di Sharing Cities ("città condivise") ha riunito sindaci e assessori delle principali città del mondo per discutere di come la continua crescita di economie basate su piattaforme digitali impatti sulla vita e lo sviluppo economico delle città, e di quali misure innovative possono essere adottate per accogliere le sfide e le opportunità che le città devono affrontare. I modelli di economia di piattaforma basati sulla collaborazione e sulla condivisione favoriscono un'atmosfera di vitalità, innovazione e prosperità economica per i cittadini e le città creando opportunità di interazione per gli individui e le comunità, a sostegno e beneficio di impegni reciproci su interessi condivisi. Allo stesso tempo, alcuni casi e modelli di economia di piattaforma stanno sfidando la sovranità delle città. Come risultato dei precedenti vertici ad Amsterdam 2016 e NYC 2017 e degli accordi formali al vertice di Barcellona nel novembre 2018, 42 città partecipanti hanno concordato la seguente Dichiarazione condivisa di principi e impegni delle città per sfruttare le opportunità e affrontare le sfide in relazione all'economia della piattaforma.	Diferentes responsables públicos, vicealcaldes y vicealcaldesas de las principales ciudades del mundo se reúnen en la Címera Sharing Cities para discutir cómo el crecimiento continuo de las economías de plataforma está impactando la vida y el desarrollo económico de las ciudades, así como qué medidas innovadoras se pueden adoptar para hacer frente a los retos y oportunidades que esto comporta. Los modelos de economía de plataforma basados en la colaboración y en el hecho de compartir fomentan una atmósfera de vitalidad, innovación y prosperidad económica para los ciudadanos y ciudadanas de las ciudades, creando oportunidades para que los individuos y las comunidades interactúen, den soporte y se beneficien de compromisos mutuos en intereses compartidos. A la vez, algunos casos y modelos de economía de plataforma desafían la soberanía de las ciudades. Como resultado de las cimeras anteriores en Ámsterdam el 2016 y en Nueva York en 2017, y los acuerdos de la Címera de Barcelona de este noviembre de 2018, las ciudades participantes coincidieron en la siguiente Declaración compartida de principios y compromisos de las ciudades para aprovechar oportunidades y afrontar retos en relación a la economía de plataforma.
PLATFORM MODELS DIFFERENTIATION Principle #1. To distinguish between the different models of digital platforms regarding their functioning and impacts, in order to design public policies according to these differentiations. Distinguish digital platforms and platform activity which are not built on truly collaborative models, from platform models that are collaborative and constitute opportunities for the city's economic activity. The set of qualities that characterise collaborative platforms and determine differences between platforms are: - to host predominantly peer-to-peer relationships; - to be based on fair economic models and retributions; - to favor participative community governance; - openness and transparency of its technology and data; - inclusion by providing equal services to the different segments of the city inhabitants avoiding any discrimination; - responsibility towards negative impact.	DISTINZIONE TRA MODELLI DI PIATTAFORMA Principio #1. Distinguere tra i diversi modelli di piattaforme digitali in base al loro funzionamento e agli impatti, al fine di progettare politiche pubbliche che tengono conto di queste differenziazioni. Distinguere le piattaforme digitali e le attività di piattaforma che non sono basate su modelli realmente collaborativi, dai modelli di piattaforma che sono collaborativi e costituiscono opportunità per l'attività economica della città. Le qualità che caratterizzano le piattaforme collaborative e che determinano le differenze tra le piattaforme sono: - ospitare relazioni prevalentemente peer-to-peer - essere basate su modelli economici equi e retribuzioni eque; - favorire la governance della comunità partecipativa - apertura e trasparenza della propria tecnologia e dei dati; - inclusione, fornendo pari servizi alle diverse fasce di abitanti della città evitando qualsiasi discriminazione; - responsabilità verso la generazione di impatto negativo.	DIFERENCIACIÓN DE MODELOS DE PLATAFORMA Principio #1. Distinguir entre los diferentes modelos de plataformas digitales en cuanto a su funcionamiento e impactos, para diseñar políticas públicas de acuerdo a estas diferenciaciones. Es necesario distinguir entre las plataformas digitales y la actividad de plataformas que no se construyen en base a modelos realmente colaborativos, de los modelos de plataforma colaborativos y que constituyen oportunidades para la actividad económica de la ciudad. El conjunto de cualidades que caracterizan las plataformas colaborativas y que determinan las diferencias entre este tipo de plataformas son: - permitir relaciones predominantemente entre iguales; - basarse en modelos económicos y de retribuciones justos; - favorecer la gobernanza participativa de la comunidad; - apertura y transparencia de su tecnología y datos; - inclusión en el hecho de proporcionar los mismos servicios a diferentes segmentos de los habitantes de la ciudad, evitando cualquier discriminación;

		la responsabilidad sobre generar impactos negativos.
LABOUR Principle #2. Empower people to have opportunities to earn or increase their income through new work agreements and adapted fiscality without contributing to social precariousness or constituting an administrative burden. Principle #3. Ensure fair, legally compliant and timely compensation. Provide fair working conditions and access to benefits and rights for workers (earnings maximization, minimum or regulated wages, income security, wage predictability, protection against arbitrary behaviour, rejection of excessive workplace surveillance, right to log off, collective bargaining).	LAVORO Principio #2. Rafforzare l’opportunità delle persone di guadagnare o di aumentare le proprie entrate attraverso nuovi accordi di lavoro e fiscalità adattata, senza contribuire alla precarietà sociale o costituire un peso amministrativo. Principio #3. Garantire un compenso equo, conforme alla legge e tempestivo. Fornire eque condizioni di lavoro ed equo accesso ai benefici e ai diritti dei lavoratori (massimizzazione degli utili, salari minimi garantiti o regolamentati, sicurezza del reddito, prevedibilità del salario, protezione contro comportamenti arbitrari, rifiuto di sorveglianza eccessiva sul luogo di lavoro, diritto di disconnettersi, contrattazione collettiva).	TRABAJO Principio #2. Empoderar a las personas para que tengan oportunidades de ganar o aumentar sus ingresos a través de nuevos acuerdos de trabajo y fiscales, sin contribuir a la precariedad social o constituyendo una carga administrativa. Principio #3. Garantizar una retribución justa, legal y efectiva. Proporcionar condiciones de trabajo dignas y acceso a beneficios y derechos de los trabajadores (maximización de las ganancias, salarios mínimos o regulados, seguridad de ingresos, previsibilidad de salarios, protección contra comportamientos arbitrarios, rechazo de vigilancia excesiva del lugar de trabajo, derecho a la desconexión y negociación colectiva).
INCLUSION Principle #4. To prevent discrimination and bias by supporting fair and equal access to work for people of all incomes, genders and backgrounds.	INCLUSIONE Principio n. #4. Prevenire discriminazioni e preferenze sostenendo un accesso equo e paritario al lavoro per le persone a prescindere da reddito, genere e background	INCLUSIÓN Principio #4. Evitar la discriminación y el sesgo mediante el acceso equitativo y justo al trabajo para las personas de todos los ingresos, géneros y procedencias.
PUBLIC PROTECTION Principle #5. Ensure and support health, safety and security standards along with effective institutional mechanisms in order to protect them.	PROTEZIONE PUBBLICA Principio # 5. Garantire e sostenere gli standard di salute, tutela e sicurezza unitamente a meccanismi istituzionali che mirino a proteggerli.	PROTECCIÓN PÚBLICA Principio #5. Garantizar y dar soporte a estándares de salud, higiene y seguridad, junto con mecanismos institucionales efectivos para proteger-los.
ENVIRONMENTAL SUSTAINABILITY Principle #6. To promote sustainable practices less oriented on the marketization and commodification of goods than on shared infrastructure, to share within the framework of a circular economy, to foster and promote the development of these activities in order to reduce emissions and waste. All of it taking into account the rebound effect it might generate, and on the basis of more efficient use of resources.	SOSTENIBILITÀ AMBIENTALE Principio # 6. Promuovere pratiche sostenibili meno orientate alla commercializzazione e alla mercificazione dei beni rispetto e più orientate all'infrastruttura condivisa, nell’ottica di un' economia circolare, per promuovere lo sviluppo di queste attività al fine di ridurre le emissioni e lo spreco. Tutto ciò tenendo conto dell'effetto di rimbalzo che ciò potrebbe generare, e sulla base di un uso più efficiente delle risorse.	SOSTENIBILIDAD AMBIENTAL Principio #6. Promoción de prácticas sostenibles menos orientadas a la comercialización y la mercantilización de los bienes y más a las infraestructuras compartidas, en el marco de una economía circular, fomentando y promoviendo el desarrollo de estas actividades por tal de reducir las emisiones y los residuos. Siempre teniendo en cuenta el efecto rebote a nivel ambiental que se pudiera generar, y sobre la base de un uso más eficiente de los recursos.
CITY SOVEREIGNTY Principle #8. Guarantee respect for the legal jurisdictions of cities given the potential disruption from the digital platforms. - Establish negotiation frameworks between cities and platforms to ensure respect for legality and local regulations. - Ensure transparency in operations and transactions in relation to data transfer from the platform. - Work together among cities to encourage changes in regulatory and framework policies in the digital sphere, in order to facilitate compatible economic activity and protect users’ rights, as well as defending the habitability of the urban sphere. - Promote digital protocols in order to guarantee compliance with the regulations of each city. - Suitability of a owner and user registration number to trace any activity in the digital sphere. - Sharing inspection instruments, mechanisms and techniques between cities. - Making digital platforms liable for their infringements, and responsible to respect the local law and regulations.	SOVRANITÀ DELLA CITTÀ Principio # 8. Data la potenziale azione dirompente delle piattaforme digitali, garantire il rispetto di giurisdizione legale delle città. - Stabilire quadri di negoziazione tra le città e le piattaforme per garantire il rispetto della legalità e delle normative locali. - Assicurare la trasparenza delle operazioni e delle transazioni in relazione al trasferimento dei dati da piattaforma. - Lavorare in comune tra città per incoraggiare i cambiamenti nelle politiche normative e di riferimento nella sfera digitale, al fine di facilitare l'attività economica compatibile e proteggere i diritti degli utenti, oltre a difendere l'abitabilità della sfera urbana. - Promuovere protocolli digitali al fine di garantire il rispetto delle normative di ogni città. - Possibilità di istituzione di un registro per proprietari e utenti al fine di poter tracciare qualsiasi attività nella sfera digitale. - Condivisione tra città degli strumenti di indagine, dei meccanismi e delle tecniche. - Rendere le piattaforme digitali responsabili delle loro violazioni e responsabili del rispetto delle leggi e dei regolamenti locali.	SOBERANÍA DE LAS CIUDADES Principio #8. Garantizar el respeto sobre las jurisdicciones legales de las ciudades, dadas las posibles disrupciones de las plataformas digitales. - Establecer marcos de negociación entre ciudades y plataformas para asegurar el respeto de la legalidad y las normativas locales, incluidas las normativas fiscales que garanticen igualdad de condiciones de juego. - Garantizar la transparencia en operaciones y transacciones en relación con la transferencia de datos de las plataformas. - Trabajar de forma conjunta entre las ciudades para fomentar cambios entre políticas reguladoras y de marco en el ámbito digital, por tal de facilitar una actividad económica compatible y proteger los derechos de los usuarios y usuarias, así como defender la habitabilidad del entorno urbano. - Promover protocolos digitales para garantizar el cumplimiento de la normativa de cada ciudad. - Posibilidad de un registro de propietarios y usuarios registrados para tratar cualquier actividad en el ámbito digital. - Compartir entre ciudades instrumentos, mecanismos y técnicas de inspección. - Hacer que las plataformas digitales sean responsables de sus propias

Require that platforms ask for permission before operating in a city. To agree with the city on the appropriate way to operate in each given context and in strict accordance to neighbourhood composition, economic conditions and community needs.	Prevedere che le piattaforme richiedano il permesso prima di operare in una città. Per concordare con la città un appropriato modo di operare in ogni contesto dato, e in stretta conformità con la composizione del quartiere, delle condizioni economiche e dei bisogni della comunità.	infracciones y responsables de respetar la legislación de las leyes locales. Requerir que la plataformas pidan permiso antes de operar en cada ciudad. Acordar con la ciudad la forma adecuada de operar en cada contexto determinado i de acuerdo a la composición de barrios, las condiciones económicas y las necesidades de la comunidad.
ECONOMIC PROMOTION Principle #9. To promote the development of local collaborative economic ecosystems and particularly small and medium enterprises (SME), based on positive impact in cities —as described in the first principle— through entrepreneurship support programs, participative tools, funding or other promotion tools.	PROMOZIONE ECONOMICA Principio # 9. Promuovere lo sviluppo di ecosistemi economici collaborativi locali e in particolare delle piccole e medie imprese (PMI), basate sull'impatto positivo in città - come descritto nel primo principio - attraverso programmi di sostegno all'imprenditorialità, strumenti partecipativi, finanziamenti o altri strumenti di promozione.	PROMOCIÓN ECONÓMICA Principio #9. Promover el desarrollo de ecosistemas económicos locales de colaboración y, especialmente, entre pequeñas y medianas empresas (PIME), considerando el impacto positivo en las ciudades —tal y como se describe en el primer principio, mediante programas de soporte al emprendimiento, herramientas participativas, financiamiento u otras herramientas de promoción.
GENERAL INTEREST Principle #10. To preserve the Right to the City and Urban Commons, strengthen communities, to protect General Interest, public space, and basic human rights, such as access to affordable and adequate housing. In addition to the 10 Principles of the Declaration, the cities agreed on the creation of a task force structure to support the development of concrete actions of collaboration during 2018-2019 between cities connected. It is a plan of concrete actions facilitating that the Principles of the Declaration are preserved by cities. Barcelona assumes the compromise to establish a coordination office at Barcelona.	INTERESSE GENERALE Principio # 10. Per preservare il diritto della città e dell’utilità pubblica urbana, rafforzare le comunità, proteggere l’Interesse generale, lo spazio pubblico e i diritti umani fondamentali, come l'accesso a un alloggio economico e adeguato. Oltre ai 10 Principi della Dichiarazione, le città hanno concordato la creazione di una struttura di task force a sostegno dello sviluppo di azioni concrete di collaborazione durante il 2018-2019 tra le città collegate. È un piano di azioni concrete per facilitare la difesa dei Principi della Dichiarazione da parte delle città. Barcellona si assume l’impegno di istituire un ufficio di coordinamento a Barcellona.	INTERÉS GENERAL Principio #10. Preservar el derecho a la ciudad y a los procomunes urbanos, reforzar las comunidades, proteger el interés general, el espacio público y los derechos humanos básicos, como por ejemplo el acceso a una vivienda asequible y adecuada.
CITIES Amsterdam, Athens, Atlanta, Barcelona, Bethlehem, Bologna, Bordeaux, Buenos Aires, Gothenburg, Grenoble, Kobe, A Coruña, Lisbon, Madrid, Milan, Montreal, Montreuil, Muscat, New York, Paris, Reykjavik, San Francisco, Santiago de Compostela, Sao Paulo, Taipei, Torino, Toronto, Umea, Valencia, Vienna and Vitoria. Other cities attending the Summit and in process of validation of the Declaration that might join: Seoul, The Hague, Bristol, Eindhoven, Malmö, Praga, Rijswijk, Ghent, Melbourne, Singapore and Stockholm.	CITTÀ Amsterdam, Atene, Atlanta, Barcellona, Betlemme, Bologna, Bordeaux, Buenos Aires, Göteborg, Grenoble, Kobe, La Coruña, Lisbona, Madrid, Milano, Montreal, Montreuil, Muscat, New York, Parigi, Reykjavik, San Francisco, Santiago de Compostela, San Paolo, Taipei, Torino, Toronto, Umeå, Valencia, Vienna e Vitoria. Altre città che hanno partecipato al Vertice e hanno in corso la convalida della Dichiarazione e che potrebbero aderire: Seoul, L'Aia, Bristol, Eindhoven, Malmö, Praga, Rijswijk, Gand, Melbourne, Singapore e Stoccolma.	CIUDADES Amsterdam, Athens, Atlanta, Barcelona, Bethlehem, Bologna, Bordeaux, Buenos Aires, Gothenburg, Grenoble, Kobe, A Coruña, Lisbon, Madrid, Milan, Montreal, Montreuil, Muscat, New York, Paris, Reykjavik, San Francisco, Santiago de Compostela, Sao Paulo, Taipei, Torino, Toronto, Umea, Valencia, Vienna y Vitoria Otras ciudades presentes en el proceso de validación de la Declaración y que puede que se unan: Seoul, The Hague, Bristol, Eindhoven, Malmö, Praga, Rijswijk, Ghent, Melbourne, Singapore y Stockholm.
Barcelona, 13th November 2018 More information www.share.barcelona		